

Lesson Notes № 64

«Нова радість стала»

Ukrainian Christmas carol



Link to audio: ukrainianlessons.com/episode64

Вільний вступ

Добрий день, друзі!

Hello, friends!

З Різдвом Христовим! З Новім роком!

Merry Christmas! Happy New Year!

Сьогодні у нас особливий, святковий урок.

Today we have a special holiday lesson.

Щойно ви слухали початок пісні, яка називається «Нова радість стала».

You have just listened to the beginning of a song called “New Joy Has Been Revealed”.

Це колядка — пісня, яку в Україні співають на Різдво. Це дуже популярна пісня в Україні, її співають діти і дорослі.

This is a carol — a song sung in Ukraine on Christmas. This is a very popular song in Ukraine, children and adults sing it.

Сьогодні я пропоную вам навчитися співати цю колядку! І зрозуміти, про що вона. Ви готові співати?

Today, I suggest learning to sing this carol and to understand what is it about! Are you ready to sing?



Нова радість стала Ukrainian Christmas carol

Нова радість стала,
Яка не бувала:
Звізда ясна над вертепом
На весь світ засіяла. (2 рази)

A new joy has been revealed,
That never has been before,
Above the manger there's a bright star
Shining throughout the whole world. 2x

Де Христос родився,
З Діви воплотився,
Як чоловік, пеленами
Убого повівся. (2 рази)

Where Christ has been born,
From the Virgin he is born,
Like a man he was swaddled
In the poor diapers. 2x

Пастушки з ягнятком
Перед тим дитятком
На колінця припадають,
Царя-Бога прославляють. (2 рази)

The shepherds with their lamb
In front of that child
Are falling down upon their knees,
Praising The King God. 2x

Боже, Ти наш Царю,
Небесний Владарю,
Даруй літа щасливії
Цьому господарю. (2 рази)

Oh God, you are King,
The owner of the skies
Bring the happy years
To this man of the family. 2x

Цьому господарю
І його газдині,
Даруй літа щасливії
Всій його родині!
Даруй літа щасливії
Нашій славній Україні!

To this man of the family
And to the woman of the family,
Bring the happy years
To all his family.
Bring the happy years
To our glorious Ukraine.





Бонусна вправа



Відповіді 2-63

Який це відмінок?

- | | |
|--------------------|--------------------|
| А родовий | В знахідний |
| Б давальний | Г орудний |

Нова радість стала,
Яка не бувала:
Звізда ясна **над вертепом** (1. _____)
На весь світ засіяла.

Де Христос родився,
З Діви (2. _____) воплотився,
Як чоловік, **пеленами** (3. _____)
Убого повився.

Пастушки **з ягнятком** (4. _____)
Перед тим **дитятком** (5. _____)
На колінця припадають,
Царя-Бога (6. _____) прославляють.

Боже, Ти наш Царю,
Небесний Владарю,
Даруй **літа щасливії** (7. _____)
Цьому господарю. (8. _____)

Цьому господарю
І його газдині,
Даруй **літа щасливії**
Всій його родині! (9. _____)
Даруй **літа щасливії**
Нашій славній Україні! (10. _____)

1. Новим роком
2. Різдвом Христовим
3. днем народження
4. великого щастя
5. тепла і радості
6. достатку
7. успіху
8. Мирного неба
9. Шалених пригод
10. всього найкращого





Key Vocabulary 2-64

Бог	God
госпо́дар, госпо́діня = ґа́зда, ґазді́ня (<i>dialect</i>)	host, master of the house (<i>male, female</i>)
дорóслий	adult
колі́но (колі́нце — <i>diminutive</i>)	knee
пасту́х (пастушо́к — <i>diminutive</i>)	shepherd
популя́рний = відо́мий	popular
поча́ток	beginning
святко́вий	holiday, festive (<i>adjective</i>)
сла́вний	glorious
Христóс	Christ
цар	king
щойно	just, right now
ягня́ (ягня́тко — <i>diminutive</i>)	lamb
ясні́й	bright

